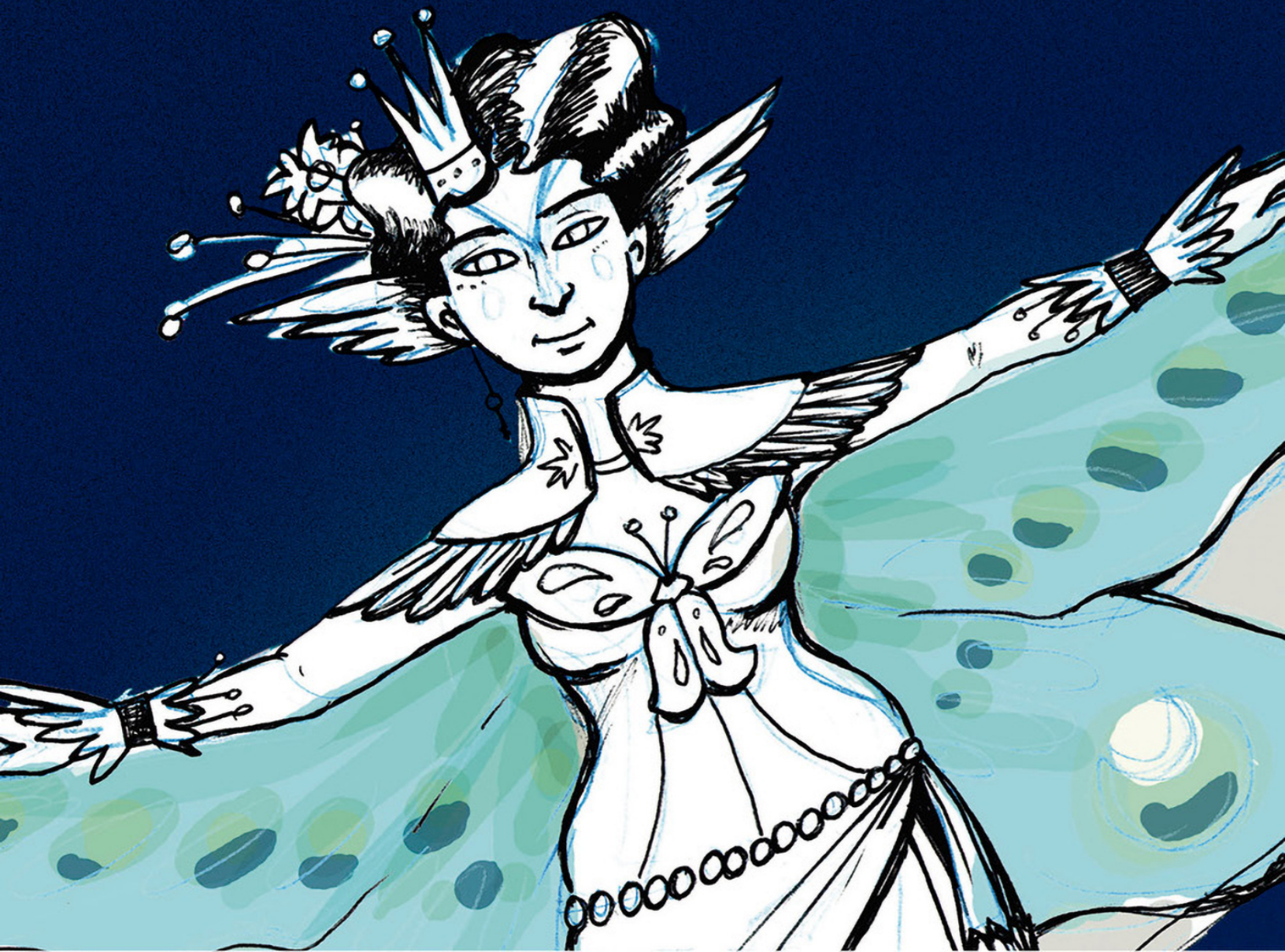


William
Shakespeare

Sueño de una noche de verano

Adaptación a la poesía popular chilena

Manuel Sánchez y Luis Villalobos



William Shakespeare

Sueño de una noche de verano

Adaptación a la poesía popular chilena

Manuel Sánchez y Luis Villalobos



**FUNDACIÓN
TEATROAMIL**

© **LOM ediciones**

Primera edición, enero, 2016

Impreso en 1.000 ejemplares

ISBN IMPRESO: 9789560006417

ISBN DIGITAL: 9789560013040

RPI: 260.765

Motivo de portada: «Titania, Reina de las Hadas», ilustración de Carola Sandoval, de Teatro Camino.

Esta adaptación popular de *Sueño de una noche de verano* fue estrenada en el marco del Festival Internacional Santiago a Mil 2016, cuya curatoría tiene como foco principal la conmemoración de los 400 años de la muerte de William Shakespeare (1564-1616).

Diseño, Edición y Composición

LOM ediciones. Concha y Toro 23, Santiago

Teléfono: (56-2) 2688 52 73

lom@lom.cl | www.lom.cl

Tipografía: *Karmina*

Impreso en los talleres de LOM

Miguel de Atero 2888, Quinta Normal

Impreso en Santiago de Chile

Índice

- [Prólogo](#)
- [En honor a Shakespeare, la sabiduría popular y la magia del teatro](#)
- [Sueño de una noche de verano](#)
- [Acto I](#)
 - [Escena I](#)
 - [Escena II Un cuarto en una quinta](#)
- [Acto II](#)
 - [Escena I](#)
- [Acto III](#)
 - [Escena I Ensayando en el bosque](#)
 - [Escena II](#)
- [Acto IV](#)
 - [Escena I](#)
 - [Escena II](#)
- [Acto V](#)
 - [Escena I Aposento en el palacio de Teseo](#)

Prólogo

Todo ha confluído para iniciar esta fiesta: mis ganas de hacer la obra, de trabajar con Daniel Muñoz y la inspiración de estos dos grandes poetas populares.

Siempre me tropezaba con las traducciones, que me parecían contener demasiadas palabras y poca claridad. Me decía que la obra era un cuento popular lleno de sabiduría y de pícaro humor campesino. Entendiendo que traducir la picardía debe ser una tarea muy difícil por el doble sentido de las palabras, pensé que la poesía en décimas de los payadores chilenos contenía en sí esta mezcla maravillosa del saber y del humor.

Me felicito por la idea de haber comentado esta inquietud con Daniel, la cual prendió en él de inmediato. Me dijo: «yo sé quiénes son esos poetas que pueden llevar a cabo la difícil empresa de llevar *Sueño de una noche de verano* de William Shakespeare a la poesía popular». Así fue como aparecieron estos dos grandes: Bigote y Manuel. Ya en nuestro primer encuentro con ellos, mostraron un material sorprendente. Semana tras semana, fueron entregándonos su inspirado trabajo y recibiendo una que otra sugerencia de Daniel y mía, para ir encaminando su inspirada labor. Junto a ellos, Mauricio Díaz, en su rol de asistente de dirección, se sumó con todo a este alucinante proceso creativo.

A lo largo de tan sólo dos meses y medio, se fue ordenando el paso del poeta y dramaturgo inglés a nuestra lengua popular. Con admirable maestría nos fueron entregando décimas, romances, sonetos, cuartetas y toda la variedad del verso popular, adecuados a cada escena y situación de la obra. No dejaron fuera nada de lo que el original contiene.

Con Daniel pensamos que este trabajo merecía ser publicado como libro, para que trascendiera el propósito de presentarlo en escena en una o más temporadas. Así, creemos que esta proeza de Bigote y Manuel va a perdurar más allá de la representación teatral y quedará como un ejemplo de maestría e inspiración poética. ¡Viva la fiesta!

Héctor Noguera Illanes
Actor

Director obra *Sueño de una noche de verano*

Premio Nacional de Artes de la Representación 2015

En honor a Shakespeare, la sabiduría popular y la magia del teatro

Todo comenzó con una oferta que no pude rechazar, como dijo don «Vito» (don «Tito» en este caso): crear un texto inspirado en la comedia «shakespereanense» y alojarlo en los campos chilenos.

«Ah!... Y si fuera posible, en décimas, por favor»... Era llegar y abrazarse. Cuando pensaba en el maestro Fernando Cuadra, en los poetas Pablo Neruda y don Nica, por nombrar algunos, que ya le habían hincado el diente al asunto, me imaginaba subiendo el Aconcagua en invierno... ¡y a pata pelá! En honor a la verdad, fue como decir « 3×7 son 21» o, para ser más claro, « $2+2$ son 4». Es que la décima en Chile nace y muere donde habitan los payadores, gente de una generosidad, humor y genialidad pocas veces vista. Además de que «prenden con agua» y es tanto el amor que tienen por su arte que basta con decirles «upa» para que digan «chalupa». Para esta faena me puse en contacto con dos poetas populares que «ya vienen de vuelta»: el «Bigote» Villalobos y Manolito Sánchez. La gran sorpresa fue que estos «puta madres», no contentos con hacer una creación inspirada en el original, llegaron, de la noche a la mañana, con una adaptación «al pie de la vaca» y en verso. Ahí tenía ají pa' tus caldos. Espero que don Willi no se sienta pasado a llevar y se revuelque en su tumba, pero de ganas por venir a festejar con estos humildes chilenos, la fiesta en honor a él, a la sabiduría popular y a la magia del teatro.

Daniel Muñoz
Actor

Dramaturgia obra *Sueño de una noche de verano*

Sueño de una noche de verano

Personajes	
Teseo	Patrón de Fundo
Hipólita	Novia de Teseo.
Filomeno	Director de fiestas de Teseo.
Urbano	Padre de Justa.
Juan, Demetrio	Enamorados de Justa.
Justa	Hija de Urbano, enamorada de Juan.
Helena	Enamorada de Demetrio.
Membrillo	Bodeguero. Director de la compañía de teatro.
Cuasimodo	Mocito.
Gringo pobre	Amansador.

José Buche	Canalino.
Manquemilla	Temporero.
Lagarto	Temporero.
Oberón	Rey de las hadas.
Titania	Reina de las hadas.
Puck	Duende.
Flor de Guisante, Telaraña, Polilla, Mostaza	Hadas.
Chargüeta, Romero, Muro, Luna, León	Personajes del entremés.
Lugares de las escenas	
Mansión de Teseo y un bosque contiguo.	